

青少年知识名著译丛

安徒生童话 (一)

黄兵明 主编

北京银冠电子出版有限公司

目 录

《安徒生童话(一)》	1
◎ 打 火 匣	1
◎ 皇帝的新装	15
◎ 飞 箱	24
◎ 丑 小 鸭	36
◎ 没有画的画册	55
◎ 第 一 夜	57
◎ 第 二 夜	58
◎ 第 三 夜	59
◎ 第 四 夜	62
◎ 第 五 夜	63
◎ 第 六 夜	66
◎ 第 七 夜	68
◎ 第 八 夜	71
◎ 第 九 夜	73
◎ 第 十 夜	76
◎ 第 十 一 夜	78
◎ 第 十 二 夜	79
◎ 第 十 三 夜	82
◎ 第 十 四 夜	86
◎ 第 十 六 夜	90
◎ 第 十 七 夜	93

◎ 第 十 八 夜.....	94
◎ 第 十 九 夜.....	97
◎ 第 二 十 夜.....	99
◎ 第 二 十 一 夜.....	102
◎ 第 二 十 二 夜.....	104
◎ 第 二 十 三 夜.....	106
◎ 第 二 十 四 夜.....	107
◎ 第 二 十 五 夜.....	111
◎ 第 二 十 六 夜.....	113
◎ 第 二 十 七 夜.....	114
◎ 第 二 十 八 夜.....	117
◎ 第 二 十 九 夜.....	118
◎ 第 三 十 夜.....	119
◎ 第 三 十 一 夜.....	120
◎ 第 三 十 二 夜.....	122
◎ 跳 高 者.....	126
◎ 红 鞋.....	130
◎ 衬 衫 领 子.....	141
◎ 一个豆荚里的五粒豆.....	147
◎ 织 补 针.....	153
◎ 拇 指 姑 娘.....	160
◎ 区 别.....	183
◎ 一本不说话的书.....	190
◎ 夏 日 痴.....	194
◎ 瓦尔都窗前的一瞥.....	201
◎ 幸 福 的 家 庭.....	204

◎ 最 后 的 一 天.....	211
◎ 完 全 是 真 的.....	219

《安徒生童话(一)》

〔丹麦〕安徒生 著

◎ 打 火 匣

公路上有一个兵正在开步走。……一，二！一，二！他背着一个行军袋，一把长剑挂在腰间，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见了一个老巫婆；她是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到了她的奶上。她说：“晚安，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你是一个不折不扣真正的兵士啊！现在你喜欢要有多少钱就能够有多少钱了。”

“谢谢你了，老巫婆！”兵士答。

“你看见那棵大树了吗？”指着他们旁边的一棵树，巫婆问。“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到一個洞口。你从那儿往下一溜，就可以深深

地钻进树身里去。我要你腰上系一根绳，这样，你叫我的时候，我便可以把你拉上来。”

“那我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“取钱呀，”巫婆回答说。“你将会知道，你一钻进树底下去，便会看到宽大的一条走廊。那儿很亮，因为那里点着 1 0 0 多盏明灯。你将看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一个房间去，可以看到当中有一口大箱子，箱子上面坐着一只狗，它的眼睛非常的大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给你。你把它铺在地上，然后赶紧走过去，把那只狗抱起来，放在我的围裙上。然后你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是铜铸的。但是假如你想取得银铸的钱，就得走进第二个房间里去。不过那儿也坐着一只狗，它有水车轮那么大的眼睛。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。但是，如果你想得到金子铸的钱，你也会达到目的。你拿得动多少就可以拿

多少……如果你到第三个房间里去的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一双眼睛，可有‘圆塔’那么大啦。你要知道，它称得上是一只狗啦！可是你一点也不必害怕。你只须把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少金子来吧。”

“这倒相当不坏，”兵士说，“不过我用什么东西来酬谢你呢。老巫婆？我想你不会什么也不要的吧。”

“不要，”巫婆说，“我不要一个铜板。我只要你帮我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次忘在那里的。”

“好吧！请在我腰上系上绳子吧。”兵士说。

“好吧，”巫婆说，“拿我的蓝格子围裙去吧。”

兵士爬上树，一下子就溜进那个洞口里去了。正象老巫婆说的一样，他现在来到了一条点了几百盏灯的大走廊里。

他打开了第一道门。哎呀！有一条狗果然坐在那

儿. 眼睛有茶杯那么大, 直瞪着他.

"你这个好家伙!" 兵士说. 于是他就把它抱到巫婆的围裙上. 接着他就取出了许多铜板, 他的衣袋能装多少就装多少. 他把箱子锁好, 把狗又放到箱子上面, 然后他就走进第二个房间里去. 哎哟! 这儿坐着一只狗, 眼睛大得简直像一对水车轮.

"你不应该这样死死盯着我," 兵士说. "这样你就会弄坏你的眼睛啦." 他把狗儿抱到女巫的围裙上. 当他看到箱子里有那么多银币的时候, 他便把所有的铜板都扔掉, 把自己的衣袋和行军袋全部装满了银币. 接着他就走进第三个房间. 乖乖, 这可真有点吓人! 这儿的一只狗, 两只眼睛真正有"圆塔"那么大! 它们在脑袋上转动着, 简直就像两个轮子!

"晚安!" 兵士说. 他把手举到帽子边上行了个礼, 因为他以前从来没有看见过象这样的一只狗儿. 然而, 他对它瞧了一会儿以后, 心里就想, "现在该差不多

了。”他把它抱下来放到地上。然后他就打开箱子。老天爷呀！那里面的金子真够多！他可以用这金子把整个的哥本哈根都买下来，他可以都买下卖糕饼女人所有的糖猪，他可以把全世界的锡兵啦，马鞭啦，摇动的木马啦，全部都买下来。是的，钱可真是不少啊。……兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全都倒了出来，把金子装进去。是的，他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了，他差点儿连走也走不动了。现在他的确有钱了。他把狗儿又放回到箱子上去，锁好了门，在树里向上面喊一声：“把我拉上去呀，老巫婆！”

“你取到了打火匣没有？”巫婆问。

“一点也不错！”兵士说。“我把它忘得一干二净。”只好他又走下去，把打火匣取来。巫婆把他拉了出来。所以他如今又站在大路上了。他的衣袋，皮靴，行军袋，帽子，都被钱盛满了。

“你要这旧打火匣有什么用呢？”兵士问。

"这和你没有什么关系,"巫婆反驳他说,"你已经得到钱. 你只消把打火匣交给我好了."

"废话!"兵士说."你要它有什么用, 请你立刻告诉我. 不然我就抽出剑来, 砍掉你的头."

"我可不能够告诉你!"巫婆说.

兵士一下就砍掉了她的头. 她倒了下来! 他把他所有的钱都包在她的围裙里, 像一捆东西似的背在背上; 然后把那个打火匣放在衣袋里, 径直向城里走去.

这是一个很漂亮的城市! 他住进一个最好的旅馆里去, 要了最舒服的房间, 叫了他最喜欢的酒菜, 因为他如今发了财, 特别有钱. 替他擦皮靴的那个茶房觉得, 像他这样一位有钱的绅士, 他的这双皮鞋真是旧得太可笑了. 但是新的他还来不及买. 第二天他就买到了合适的靴子和漂亮的衣服. 现在我们的这位兵士成了一个焕然一新的绅士了. 大家告诉他城里所有的一切事情, 告诉他关于国王的事情, 告诉他这位国王的女儿是一位很美丽的公主.

"在什么地方可以见到她呢?"兵士问。

"谁也不能见到她,"大家异口同声道。"她住在一幢宽大的铜宫里,周围有好几道墙和好几座塔。只有国王本人才能在那儿自由地进出,因为从前曾经有过一个预言,说她将和一个普通的士兵结婚,这可叫国王忍受不了。"

"我倒很想看看她呢,"兵士想。不过他得不到许可。

他现在生活得很是愉快,常常到戏院去看戏,逛逛国王的花园,送许多钱给穷苦的人们。这是一种良好的行为,因为他自己早就体会到,没有钱是多么可怕的事!现在他有钱了,穿着华美的衣服,交了许多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物,一位豪侠之士。这类话使这个兵士听起来觉得非常舒服。不过他每天只是把钱花出去,却赚不进一个来。所以最终他只剩下两个铜板了。因此他就不得不又从那些漂亮房间里搬出来,住到顶层的一间阁楼里去。他也只得自

己擦自己的皮鞋，自己用缝针补自己的皮鞋了。他的朋友谁也不再来看他了，因为要爬很高的梯子才能走上去。

有一天晚上天很黑，他连一根蜡烛都买不起。这时他忽然想起，自己还有一根蜡烛头装在那个打火匣里……巫婆帮助他到那空树底下取出来的那个旧打火匣。他把那个打火匣和蜡烛头取出来。当他在火石上擦了一下，冒出火星来的时候，房门忽然自动地开了，他在树底下所看到的那条眼睛有茶杯大的狗儿就在他的面前出现了。它说：

"我的主人，您要吩咐我什么？"

兵士说："这是怎么一回事儿？这真是一个奇怪的打火匣。如果我能这样得到我想要的东西才好呢！替我去弄几个钱来吧！"他对狗儿说。于是"嘘"的一声，狗儿就不见了。不一会儿，又是"嘘"的一声，狗儿嘴里叨着一大口袋的钱回来了。

现在士兵才知道这是一个多么奇妙的打火匣。只

要他把它擦一下，那只狗儿就来了，坐在盛有铜钱的箱子上。如果他擦它两下，那只有银子的狗儿就来了。假如他擦三下，那只有金子的狗儿就出现了。现在这个兵士又搬到那几间华美的房间里去住了，又穿起漂亮的衣服来了。他所有的朋友马上又认得他了，而且还十分关心他起来。

有一次他心里想：“人们不能去看那位公主，也可算是一桩怪事。人们都说她很美；不过，要是她老是独住在那有许多塔楼的铜宫里，那有什么意思呢？难道我就看不到她一眼吗？……我的打火匣在哪里？”他擦出火星，马上“噓”的一声，那条眼睛像茶杯一样的狗儿便跳出来了。

“已经是半夜了，一点也不错，”兵士说。“不过我倒非常想看一下那位公主哩，哪怕一会儿也好。”

狗儿立即就跑到门外去了。在这士兵的意料之外，它一会儿就领着公主回来了。她躺在狗的背上，已经睡着了。她是一个真正的公主，谁都可以看出，因为她

非常好看. 这个兵士忍不住想吻她一下, 因为他是一个不折不扣的公主呀.

公主又被狗儿带回去了. 可是天亮以后, 当国王和王后正在饮茶的时候, 公主说她在晚上做了一个很奇怪的梦, 梦见了一只狗和一个兵, 她自己骑在狗身上, 那个兵吻了她一下.

王后说: "这倒是一个挺好玩的故事呢!"

因此第二天夜里有一个老宫女就守候在公主的床边, 看看这究竟是梦呢, 还是什么别的东西呢.

那个兵士非常想再见到这位可爱的公主一次. 因此狗儿晚上又来了, 背起她, 很快地跑走了. 那个老宫女立刻穿上套鞋, 以同样的速度在后面追赶他们. 当她看到他们跑进一幢大房子里去的时候, 她想: "我现在可知道这块地方了." 于是她就在这门上用白粉笔画了一个大十字, 随即她就回去睡觉了. 公主被狗儿送回来了. 不过当狗儿看见兵士住的那幢房子的门上

画着一个十字的时候，它也取了一支粉笔来，把城里所有的门上都画了一个十字。这件事做得很聪明，因为所有的门上都画了十字，那个老宫女就找不到对的地方了。

清晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就都来了，要去看一看公主所去过的地方。

当国王看到了第一个画有十字的门的时候，他说：“就在这儿！”

可是王后发现另一个门上也有个十字，所以她说：“亲爱的丈夫，不是在这儿吗？”

这时大家都齐声说：“那儿有一个！那儿有一个！”因为他们无论往什么地方看，都发现门上画有十字。所以他们认为，即使再找下去，也不会得到什么结果。

不过王后是一个相当聪明的女人。她不但只会坐四轮马车，而且还能做一些别的事情。她取出一把金剪刀，把一块绸子剪成了几片，缝了一个很精致的小袋，在袋里装满了很细的荞麦粉。她把这个小袋系在

公主的背上. 这样布置好了以后, 她就在袋子上剪了一个小口, 这样公主走过的路上, 都会撒上细粉.

到晚间狗儿又来了. 它把公主背到背上, 带着她跑到兵士那儿去. 这个兵士现在非常爱她; 他还很想成为一位王子, 娶了她呢.

狗儿完全没有注意到, 面粉已经从王宫那儿一直撒到了兵士那间屋子的窗上. 它就是在这儿背着公主沿着墙爬进去的. 清晨, 国王和王后已经看得非常清楚, 知道他们的女儿曾经到什么地方去过. 他们把那个兵士抓来, 关进牢里去了.

他现在坐在牢里了. 嗨, 那里面可真够黑暗和闷人啦! 人们对他说: "明天你将要上绞架了." 这句话听起来可真不是好玩的, 而且他把打火匣也忘在旅馆里. 第二天早晨, 他从小窗的铁栏杆里望见许多人涌出城来看他上绞架. 他听到了鼓声, 看到兵士们开步走. 所有的人都在朝外面跑. 有一个鞋匠的学徒在这些人中. 他还穿着皮围裙和一双拖鞋. 他跑得那么快, 连他

的一双拖鞋也飞走了，撞到了一堵墙上。那个兵士就坐在那儿，在铁栏杆的后面朝外望。

"喂，你这个鞋匠的小鬼！你不要这么着急呀！"兵士对他说。"在我没有到场以前，没有什么好看的呀。不过，如果你跑到我住的那个地方去，把我的打火匣取来，我可以给你四块钱。但是你得使劲地跑一会儿才行。"这个鞋匠的学徒很想得到那四块钱，所以提起脚就跑，取来那个打火匣，交给这个兵士，同时……唔，我们马上就可以知道事情起了什么样的变化。

在城外面，已经竖起来了一架高大的绞架。它的四周站着许多兵士和成千成万的老百姓。国王和王后，正对着审判官和全部陪审的人员，坐在一个华丽的王座上面。

那个兵士已经站到梯子上来了。不过，当人们把绞索正要套到他的脖子上的时候，他说，一个罪人在接受他的审判以前，可以有一个无罪的要求，人们应让他得到满足：他很想抽一口烟，而且这可以说是他